

包公文学在泰国的译介研究

潘泳杏 牙侯典

河池学院 外国语学院（国际教育学院） 广西河池 546300

摘 要：包公文学作为我国清官文化的代表在曼谷王朝王室推动下，于拉玛四世王时首次被译成泰语，至今已有一百多年。在这百年泰译史中，包公文学泰译著一版再版并不断涌现新译著，包公文学影视作品也在泰国广为流传，一直处于久盛不衰的局面。在网络全球化的今天，包公断案的故事更是流传于泰国各大网络平台。因此，本文重在研究包公文学在泰国的百年译介。

关键词：包公文学；泰国；百年译介

引言

中泰交流往来源远流长，可追溯到素可泰时期，但大多数是商贸往来。到了曼谷王朝，国王拉玛一世下诏让亲王帕拉差王朗和财政大臣昭披耶帕康（洪）分别主持翻译了《西汉》和《三国》两本小说^[1]由此拉开了中国文学泰译史序幕。自拉玛一世起，不断有中国文学被译介到泰国，由当初的手抄本到印刷本，有的以在泰国报刊连载的形式译介到泰国，随后出版成书。包公文学从最早1878年的文学译本到2012年的连环画译本，无不彰显着包公文学在泰国久盛不衰的程度。以“包公”为题材的影视作品更是得到泰国电视台的循环播放，以满足泰国“包公迷”们的观看欲望。笔者将从包公文学泰译本及影视作品翻译梳理包公文学在泰国的百

年译介。

一、包公文学泰译本概述

笔者通过泰国朱拉隆功大学、农业大学、法政大学等高校图书馆、书店和网上二手市场搜集到包公文学泰译著共52本。有的版本是不同出版社重新出版，不同译者重新翻译；有的先在报刊中连载后整理成册出版；有的却是在原译本基础上重新整理成册。从译本上，分为4种即包公文学泰译本的原版本、包公文学泰译本的整合本、包青天电视剧泰译本及包公连环画泰译本；从时间上看，分为3个阶段即十九世纪、二十世纪和二十一世纪，从译者的角度看，分为泰籍华人华裔和泰国本土汉译专家。笔者从中文版本角度整理包公文学在泰国译介总况，如下：

表1 包公文学泰译本原版本（共24本）

序号	中文书名	泰译本书名	译者	出版社	出版时间
1-2	五虎平西前传	ไหวโฮ่งเพ่งไซ 五虎平西	据说宋德昭披耶巴隆玛哈希 苏里亚翁委托翻译	布拉德利医生印刷厂	1878
				书籍创新出版社	2008
3-5	万花楼杨包狄演义	บ้านฮ่วยเหลา 万花楼	据说宋德昭披耶巴隆玛哈希 苏里亚翁委托翻译	布拉德利医生印刷厂	1880
				Kurusapa Business Organization	1970
				书籍创新出版社	2008

基金项目：本文系2023年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“包公文学在泰国的译介、影响及传播策略研究”（项目编号：2023KY0610）资助的阶段性成果。

作者简介：

潘泳杏（1986-），女，瑶族，籍贯：广西贵港人，硕士研究生，河池学院外国语学院（国际教育学院），讲师，研究方向：中泰语言文化。

牙侯典（1990-），男，壮族，籍贯：广西河池人，硕士研究生，河池学院外国语学院（国际教育学院），研究方向：中泰语言文化。

序号	中文书名	泰译本书名	译者	出版社	出版时间
6-8	南北两宋志传	นำปักช่อง 南北宋	奎披伞素帕蓬委托（华人） 班金翻译	皇宫印刷厂	1880
				Kurusapa Business Organization	1970
				书籍创新出版社	2007
9	五虎平南后传	โหวงโหวงเพ่งหน้า 五虎平南	宋德昭披耶巴隆玛哈希苏里 亚翁委托（华人）东翻译	布拉德利医生印刷厂	1886
10-14	龙图公案	เปาเล่งกุกอัน 包龙图公案	乃荣翻译，天湾润色	班隆努昆吉印刷厂	1898
		เปาเล่งกุกอัน 包龙图公案	乃荣翻译，天湾润色	书籍创新出版社	2006
		เปาเล่งกุกอัน เปาเล่งกุกอัน 包文拯公平之神	乃荣翻译，天湾润色	班丹散印刷厂	1967
		เปาเล่งกุกอัน เปาเล่งกุกอัน 包文拯公平之神	乃荣翻译，天湾润色	Kurusapa Business Organization	1971
15-17	五虎平北	โหวงโหวงเพ่งหน้า 五虎平北	塔翁·斯卡克松和巴功·林巴 努宋主编，法政大学人文学 院中文系学生翻译	瑟宫印刷厂（先在暹罗民报刊上 连载而后收集成册）	1922
				Kurusapa Business Organization	1970
				书籍创新出版社	2008
18	五虎平西前传五虎平南后传	โหวงโหวงเพ่งหน้า โหวงโหวงเพ่งหน้า 五虎平西五虎平南	据说宋德昭披耶巴隆玛哈希 苏里亚翁委托翻译	Kurusapa Business Organization	1970
19	包公的传说	ตำนานเปาเล่งกุกอัน 包公传	叻昂猜·叻熙安宋翻译	音航出版社	1990
20	选译本	15 คดีพิสดารของเปาเล่งกุกอัน 包文拯 15 桩奇案	阿敦·叻德纳曼格桑与阿提空 ·萨瓦狄洋翻译与整理	花草出版社	1994
21	选译本	21 คดีของเปาเล่งกุกอัน 包文拯 21 桩公案	阿敦·叻德纳曼格桑与阿提空 ·萨瓦狄洋翻译与整理	花草出版社	1994
22-23	七侠五义	เปาเล่งกุกอัน: เจ็ดผู้กล้าห้าผู้ทรงธรรม 包文拯之七侠五义	（华人）协翻译	花草出版社	1995
		เปาเล่งกุกอัน: เจ็ดผู้กล้าห้าผู้ทรงธรรม 包文拯之七侠五义	巴功·林巴努宋翻译	书籍创新出版社	2006
24	包公遗骨记	ปริศนาเปาเล่งกุกอัน 包文拯之谜	阿曼·唐簌翻译	春文有限公司	2008

上述表格，笔者从翻译的包公文学中人物主次地位、泰译本类别及翻译时间三个方面分析，如下：

从人物主次上看分为两类，一类是翻译以“包公”为次要人物的文本，有4本分别为《南北两宋志传》、《五虎平西前传》、《五虎平南后传》和《五虎平北》；第

二类翻译以“包公”为主线人物的文本，有5本分别为《万花楼杨包狄演义》、《龙图公案》、《七侠五义》、《包公的传说》和《包公遗骨记》。

从包公文学泰译本上看分为两类即完整翻译版与选译版。完整翻译版主要翻译9本，分别为《万花楼杨

包狄演义》、《南北两宋志传》、《五虎平西前传》、《五虎平南后传》、《五虎平北》、《龙图公案》、《包公的传说》、《七侠五义》及《包公遗骨记》。选译本2本分别为《包文拯15桩奇案》和《包文拯21桩公案》。其中《包文拯15桩奇案》选译自《龙图公案》与《包公的传说》，《包文拯21桩公案》选译自《龙图公案》、《三侠五义》与电视剧版《包青天》。

从时间上看，包公文学泰译本翻译时期为十九世纪、二十世纪与二十一世纪，十九世纪翻译最多。十九

世纪，泰国出现5本，分别为《五虎平西》、《南北宋》、《万花楼》、《五虎平南》、《包龙图公案》。其中，《五虎平西》、《南北宋》、《万花楼》、《五虎平南》都在曼谷王朝四世王时翻译，《包龙图公案》则在五世王时翻译。二十世纪，有3本分别为《五虎平北》、《包公传》、《包文拯七侠五义》。二十一世纪，只有1本即《包文拯之谜》。

另外，还有10本是在包公文学泰译本基础上重新整理修订成册或直接选取一些公案故事整合成册，如下：

表2 包公文学泰译本的整合本（共10本）

序号	泰译本书名	译者	出版社	出版时间	出处
1	เปาบุ้นจิ้น ผู้ทรงไว้ซึ่งความยุติธรรม 公平包文拯	乃混淮整理	格桑班吉出版社	1926	从现有百个包公判案故事中选33个案子重新整理修订 ^② 。
2-4	เปาบุ้นจิ้น ผู้ทรงไว้ซึ่งความยุติธรรม 包公第四部 包文拯生平	甘扎纳攀 (坤威吉马丹) 整理	不详	1952	本书讲述了包公降世、考科举、娶亲及仕途的发展与包公断案的故事，开头部分采用《包公出世》，中间部分整合泰译本《万花楼》、《五虎平西》、《五虎平南》与《五虎平北》中的公案而成 ^③ 。
			雨水出版社	1995	
			书籍创新出版社	2007	
5-6	เปาบุ้นจิ้น (เทพเจ้าแห่งความยุติธรรม) ฉบับสมบูรณ์ 包文拯（公平之神）完整版	萨尼·坎拉亚娜米	拉德纳印刷	1968	本书由包公的生平与70个公案故事构成，包公的生平与《包公第四部》中一致，70个公案故事与泰译本《包龙图公案》一致。
			阿蒙印刷	1978	
7	เปาบุ้นจิ้น (เทพเจ้าแห่งความยุติธรรม) ฉบับสมบูรณ์ภาคสอง 包文拯（公平之神）完整版第二部	萨尼·坎拉亚娜米	三棵菩提树印刷	1973	本书由30个包公断案故事构成，部分公案故事整合了泰译本《包公第四部 包文拯生平》与《五虎平西》中的公案。
8	เปาบุ้นจิ้น เทพเจ้าแห่งความยุติธรรม 公平之神包文拯	皮·马宫攀整理	钻石出版社	1993	本书讲述了包公的生平及78个公案，公案故事有一部分来自于《包公第四部 包文拯生平》和《包龙图公案》。
9	ประวัติเปาบุ้นจิ้น 包文拯传	坚檀·楠葛拉邦育整理	Samakhsan (Dokya) Co., Ltd.	1995	本书中包公生平以《包公第四部》为蓝本重新修订 ^④ ，其中的公案故事根据《包龙图公案》与台湾版电视剧《包青天》重新整理修订。
10	เปาบุ้นจิ้น ผู้ทรงความยุติธรรม 公平包文拯	楼香椿整理	巴攀萨出版社	2006	从《包龙图公案》中选取33个公案故事，重新整理修订。

上述表中包公泰译本的整合本，有的选取泰译本中一些公案故事整合成册，整合版在语句上与原译本毫无出入；有的从一本或好几本包公文学泰译本中选取一些公案故事重新修订，虽在人物名称或语句上与原版本有所出入，但故事大体一致。

二十世纪，由于泰国第三台电视频道于1994年引

进1993年版台湾电视连续剧《包青天》，“包公”在荧屏上“公平正义、不畏权贵”的形象引起了泰国广大民众对“包公”的追捧。泰国汉译学家诺帕拉（笔名）借助这波“包公热”于1995年与花草出版社推出了4本包青天电视剧系列泰译本，为《包文拯之屠龙记》译自《包青天屠龙记》、《包文拯之生死恋》译自《包青天生死

恋》、《包文拯之天降怒雨》译自《包青天杨家将蒙冤》及《包文拯之杨家将》译自《碧血青天杨家将》。另外，还把1993版台湾电视连续剧《包青天》41个公案故事译成泰文连载于泰国第一大报刊泰叻报后编成8册书名为《包文拯》，于1995年由Skybook出版。

到二十一世纪，泰国汉译家以翻译包公连环画为主。从2001年至2012年出现泰语版包公连环画共6部。其中，泰译本2部，为由倪帕·朴攀翻译、东方印刷厂于2001年出版的《包文拯》1-3册，该书译自李志清主编的漫画《包青天》；由阿力萨拉·班狄披隆与巴拉吉·班艾琳翻译、汤葛森出版社于2010年出版的6册《包文拯趣味公案》，该书译自杨海樱、王景琨主编的连环画《黑脸大包公》；由泰国主编方主编的泰语版包公连环画2

部，由帕萨甘·格里萨梅主编、E.Q. plus出版社于2006出版的《包文拯公平的神判官》与瓦奇拉蓬·巴利差旺威坤主编、珍娜出版社于2007出版的4册《黑脸包文拯德与天齐》。另外，笔者在网络上还找到连环画《包文拯之谁是凶手》与《包文拯之重大影响案件》，但因售罄，无法深究。

二、包公文学影视剧泰译

虽然包公文学泰译本始于曼谷王朝四世王，但“包公”真正被泰国民众广泛认识是泰国电视台第三频道分别于1974年与1994年引进台湾中华电视公司出品的350集与236集电视连续剧《包青天》。在《包青天》电视剧热潮推动下，随后有5部包公影视作品被译介到泰国，如下：

表3 包公文学影视作品泰译

序号	中文原版本	出品公司	泰文版本	播放情况
1	1974年版电视剧《包青天》	台湾中华电视	1974年版包文拯	泰国电视台第三频道于1974年首播
2	1993年版电视剧《包青天》	台湾中华电视	1993年版包文拯	泰国电视台第三频道于1994年首播
				泰国电视台第三频道于1997年重播
				泰国电视台第三频道于2006年重播
				泰国电视台第三频道于2015年重播
				泰国电视台第九频道于2020年重播
				泰国电视台第三频道于2024年重播
3	1994年版电视剧《碧血青天杨家将》	香港亚洲电视制作	包文拯之杨家将	泰国TVB 2020年上传 Youtube 网站
4	2008年版电视剧《新包青天》	上海飞迈影视制作有限公司等	包文拯之公平之神	泰国电视台第三频道2008年首播
5	2010年版电视剧《包青天之七侠五义》	大连天歌传媒股份有限公司	包文拯之七侠五义	泰国电视台第三频道2018年首播
				泰国电视台2019年重播
				泰国电视台第三频道于2021年重播
6	2010年版电视剧《包青天之碧血丹心》	大连天歌传媒股份有限公司等	包文拯之碧血丹心	泰国电视台第三频道于2011年首播
				泰国电视台第三频道于2021年重播
7	2012年版电视剧《包青天之开封奇案》	上海天誉影视文化传媒有限公司	包文拯之开封奇案	泰国博主 Mr.Todd 于2023年上传到 youtube 网站

可见，包公文学影视作品由1974年至今仍在泰国电视台热播，且收视率居高不下，特别是1993年版《包青天》。包公影视剧之所以备受欢迎，在于其制作精良，泰国民众在看剧中不仅愉悦心情还能收获经验教训，特别是剧中“公平公正”价值观具有现实教化意义。

结语

包公文学泰译本在泰国百年译介中从最初的包公文学经典文本翻译，随着包公影视作品在泰国热播引发包公文学影视作品翻译热潮，先前包公文学经典文本译著也得到重新整合再刊。到了二十一世纪，“包公”文学文

本翻译转向连环画翻译。此前包公文学经典文本译著也得到再刊，目的是让经典永流传，读者不仅从中获得阅读快感，还具有现实教育意义^⑤。包公文学影视泰译作品也从1974年至今仍在泰国电视台播放乃至在网络平台流传。包公文学泰译本及影视剧中“公平公正”的核心思想影响着每一代泰国青年，而这种价值观又是泰国社会主流价值观所缺失的，致使包公文学泰译本与“包公”剧仍在泰国社会大放异彩，备受推崇，成为泰国社会中追求“公平公正”人们的代表^⑥。

参考文献

- [1]พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระดำรงราชานุภาพ. ตำนานสามก๊ก [M]. พระนคร: โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร, 1928: 3.
- [2]นายหนวย. กราวพากษ์. เปาบุ้นจิ้น ผู้ทรงไว้ซึ่งความยุติธรรม[M]. สำนักพิมพ์เขษมบรรณกิจ, 1953.
- [3]ถาวร สิกขโกศล. ขวนอานตำนานชีวิตเปาบุ้นจิ้น. เปากงชุดสี่ชีวิตเปาบุ้นจิ้น[M]. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สร้างสรรค์บุ๊คส์, 2007.
- [4]สำนักพิมพ์น้ำฝน. คำนำ. ประวัติเปาบุ้นจิ้น[M]. สำนักพิมพ์น้ำฝน, 1995.
- [5]สำนักพิมพ์สร้างสรรค์บุ๊คส์. คำนำสำนักพิมพ์. โหงวโฮ้วเพิงปัก [M]. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์สร้างสรรค์บุ๊คส์, 2008.
- [6]สำนักพิมพ์ขุนหวัด. คำนำสำนักพิมพ์. ปริศนาเปาบุ้นจิ้น [M]. ปทุมธานี: สำนักพิมพ์ขุนหวัด, 2008.
- [7]黄汉坤 (泰). 中国古代小说在泰国的传播与影响 [D]. 浙江: 浙江大学, 2007.
- [8]宋中杰. 2000-2020年间包公故事在当代泰国人的新口传 [J]. RSU International Research Conference 2021, 2021: 622-631.
- [9]王惜美 (泰). “包公”文本在泰国的传播简介 [J]. 北方文学, 2019 (5): 91-92.